

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ПЬЕСЕ А. П. ЧЕХОВА «ДЯДЯ ВАНЯ»

Руденко Татьяна Ивановна

- e-mail: ti.rudenko@mpgu.edu;
кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института иностранных языков;
Московский педагогический государственный университет
119435, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1,
Российская Федерация

Для цитирования

Руденко Т. И. Особенности передачи на английский язык этнографических реалий в пьесе А. П. Чехова «Дядя Ваня» // Российский социально-гуманитарный журнал. 2026. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 27.01.2026
- Статья размещена на сайте 24.09.2026

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Основные способы передачи реалий, обозначающих жилые строения](#)

[Особенности передачи реалий, обозначающих помещения внутри жилых строений](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

[Article information](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Провести сопоставительный анализ этнографических реалий, функционирующих в оригинале пьесы А. П. Чехова «Дядя Ваня» и её переводах на английский язык, изданных в период с 1912 по 2020 гг., для выявления переводческих трудностей, возникших при их передаче, путей их преодоления семью разными переводчиками XX–XXI вв., а также для определения наиболее удачных способов передачи лексических единиц данного типа и случаев искажения оригинального текста.

Процедура и методы. В качестве методов исследования использовались следующие: контекстуальный анализ (для выявления специфики функционирования реалий в контексте произведения); описательный метод; сопоставительный метод (применяемый при сопоставлении оригинала произведения и его переводов на английский язык).

Результаты. При передаче рассматриваемых номинаций на английский язык нами определены следующие переводческие приёмы: использование функционального аналога (в 29 случаях), описательный перевод (в восьми случаях), применение контекстуальной замены (в 11 примерах), а также применение родовидовой замены (в одном варианте). В результате сопоставительного анализа семи переводов установлено, что применение функциональных аналогов приводит к стиранию русского культурного колорита, содержащегося в реалиях, однако позволяет переводчикам достаточно точно передать смысл. Стремление к сохранению национального колорита, наоборот, в ряде случаев привело к искажению смыслового значения.

Теоретическая и практическая значимость заключается в возможности использования материалов исследования в теоретических разработках и лекционных курсах по дисциплинам «Сопоставительное языкознание» и «Контрастивная лингвистика» программ базового высшего образования направления 44.03.01 Педагогическое образование, а также по дисциплине «Теория перевода» программ специализированного высшего образования направления 45.04.02 Лингвистика.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

А. П. Чехов, «Дядя Ваня», оригинал, описательный перевод, перевод, функциональный аналог, этнографические реалии

ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящего исследования – проведение сопоставительного анализа этнографических реалий, использующихся в оригинале пьесы А. П. Чехова «Дядя Ваня» и переводах на английский язык, для выявления переводческих трудностей, возникающих при их передаче, путей их преодоления разными переводчиками, а также для определения наиболее удачных способов передачи лексических единиц данного типа и возможных случаев искажения текста оригинала пьесы.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) выявить этнографические реалии, использующиеся А. П. Чеховым в пьесе «Дядя Ваня»; 2) провести сопоставительный анализ данных лексических единиц в оригинале произведения и семи его переводах на английский язык; 3) определить основные переводческие приёмы при их передаче; 4) выявить наиболее удачные способы передачи этнографических реалий, а также случаи искажения текста оригинала.

В современной лингвистике до сих пор нет единого определения термина «реалия», принципов выделения лексических единиц данного типа и их классификации. Среди теоретиков перевода нет также и единого подхода к дифференциации данного понятия со смежными ему терминами «безэквивалентная лексика» и «экзотизм».

Так, например, Л. Л. Нелюбин определяет реалии как «1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [8, с. 178].

Л. К. Латышев относит слова-реалии к одной из четырёх групп безэквивалентных лексических единиц наряду с временно безэквивалентными терминами, случайными безэквивалентами и структурными экзотизмами [7, с. 177–178].

С. Влахов и С. Флорин, напротив, дифференцируют понятия «экзотическая лексика» («экзотизм»), «безэквивалентная лексика» и «реалии» [6, с. 39].

Отдельным вопросом, всё ещё оставшимся нерешённым, является перевод реалий, в процессе которого, с одной стороны, переводчик должен передать семантический смысл лексической единицы, а с другой – постараться интерпретировать и культурный колорит номинации.

Сопоставительное исследование реалий в семи переводах одного произведения, выполненных в разные периоды XX в. и начала XXI в., на наш взгляд, позволяет выделить наиболее удачные способы передачи вышеуказанных номинаций и определить возможные переводческие проблемы, которые всё ещё остались нерешёнными, что и определяет научную новизну данного исследования.

Под термином «реалия» мы, вслед за С. Влаховым и С. Флориным, понимаем «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» [6, с. 47].

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе исследования, представленной трудами по теории перевода (Алексеева [1]; Влахов, Флорин [6]; Виноградов [5]; Хухуни, Валуйцева [3]), исследованиями в области передачи реалий в художественном тексте (Белова [2]; Виноградов [4]; Рожковская [9]; Харитоновна, Беляева [10]), а также работами зарубежных учёных, посвящёнными особенностям перевода на английский язык произведений А. П. Чехова: Борни [11]; Катаева [12].

Материалом исследования выступают пьеса А. П. Чехова «Дядя Ваня» (1987 г.) и семь её переводов на английский язык, выполненных в период с 1912 по 2020 гг.:

- 1) одни из первых переводов произведения американской переводчицы Мариан Фэлл в 1912 г. (США);
- 2) английской переводчицы русской литературы Констансы Гарнетт, выполненный в 1923 г. (Великобритания);
- 3) американского переводчика русской классической литературы XIX в. Энн Данниган, выполненный в 1964 г. (США);
- 4) английского учёного, переводчика и историка, специализирующегося на русской истории и литературе Рональда Хингли. Перевод датируется 1964 г. (Великобритания), был опубликован издательством Oxford University Press в период с 1974 по 1980-е гг. в десяти томном академическом издании прозаических сочинений и пьес А. П. Чехова, известном под названием «Оксфордский Чехов» ("The Oxford Chekhov");

5) американской переводчицы Бэтси Хьюлик, специализирующейся на русской литературе, изданный в 1994 г. (США);

6) английского издателя, редактора и переводчика Питера Карсона, изданный в 2022 г. (Великобритания);

7) перевод, изданный в 2020 г. по заказу ирландского драматурга и режиссёра Конора Макферсона (Великобритания).

Объектом данного исследования являются этнографические реалии в пьесе А. П. Чехова «Дядя Ваня», относящиеся к быту, а именно номинации жилых строений и помещений внутри них. Предметом изучения выступают переводческие приёмы, используемые при передаче вышеуказанных лексических единиц на английский язык.

В качестве методов исследования были применены следующие: контекстуальный анализ (для выявления специфики функционирования этнографических реалий в контексте оригинала пьесы «Дядя Ваня»); описательный метод (используемый для описания реалий с точки зрения их функционирования в русском языке); сопоставительный метод (применяемый при сопоставлении оригинала произведения и его переводов на английский язык).

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖИЛЫЕ СТРОЕНИЯ

1. Изба.

В русском языке под избой понимается «деревянный крестьянский дом»¹. При передаче на английский язык все переводчики применили лексему “hut”², которую можно считать функциональным аналогом: “a small, simply built house or shelter”³ / «небольшой, просто построенный дом или укрытие»

¹Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 10.01.2026).

²Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.; Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.; Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.; Chekhov A. Five major plays / transl., intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.; Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026); Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. New York: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

³Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

(здесь и далее – перевод автора). Семантическое значение номинации «изба» включает указание на социальный слой людей, проживающих в строениях подобного типа, которое теряется при межъязыковой передаче. Возможно, чтобы как-то восполнить его, Б. Хьюлик к слову “hut” добавила прилагательное “village” / «деревенский» (“village hut”⁴).

2. Имение / именишко.

Лексему «имение» все переводчики передали номинацией “estate”, которую можно считать функциональным аналогом существительного «имение»: лексические единицы близки по своему значению, однако их дефиниции и функционирование в русском и английском языках имеют ряд различий⁵.

При переводе «именишко» нами отмечены пять разных вариантов описательного перевода с добавлением прилагательных *small* и *little*, значение которых в данном контексте синонимично: “estate is small”⁶; “a little estate”⁷; “a small estate”⁸; “a little place”⁹; “a small enough estate”¹⁰. Отметим, что П. Карсон, в отличие от всех остальных переводчиков, применил также приём контекстуальной замены, используя вместо *estate* существительное *place*.

Представленные выше варианты передают семантическое значение уменьшительно-ласкательной формы «именишко», которая, безусловно, не имеет эквивалента в английском языке в силу грамматических различий сопоставляемых языков.

⁴Chekhov A. Uncle Vanya and other plays / transl. B. Hulick [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

⁵Руденко Т. И. Особенности передачи на английский язык сценических ремарок А. П. Чехова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2025. №12/2. С. 206–210. DOI: 10.37882/2223–2982.2025.12–2.32

⁶Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.

⁷Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.

⁸Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.; Chekhov A. Five major plays / transl., intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.; Chekhov A. Uncle Vanya and other plays / transl. B. Hulick [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

⁹Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

¹⁰Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. London: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

Однако во фразе Астрова «У меня небольшое именишко...»¹¹ данная лексема используется, скорее, с уничижительным подтекстом (на размер указывает прилагательное «небольшой»), который был полностью утрачен во всех рассматриваемых нами переводах.

3. *Раскольничьи скиты.*

Данное словосочетание состоит из двух слов-реалий: «раскольник» и «скит».

Раскольники – это «старообрядцы, участники религиозно-общественного движения, возникшего в России в середине XVII в.»¹². Под скитом в русском языке подразумевают «(от греч. Σκήτις название пустыни, ныне Вади-эн-Натрун в Египте), тип небольшого православного монастыря, как правило, расположенного на удалении от большого монастыря, в уединённом месте. В С., в отличие от обычных монастырей, насельники живут по более строгим правилам (усиленные пост и молитва) и следуют сложным практикам духовного делания. В пустыне Скит в сер. IX в. св. Макарий Великий основал поселение отшельников»¹³. Из определения выше видно, что слово «скит» заимствовано из греческого языка, восходит к имени собственному – названию пустыни, в которой селились греческие монахи. Таким образом, данную лексему можно считать внешней реалией в русском языке.

Рассмотрим способы передачи словосочетания на английский язык.

М. Фэлл в своём переводе использовала приём грамматической замены, употребив притяжательное существительное “hermit” в сочетании с лексемой “cave” (“hermit’s caves”¹⁴ / буквально – «пещеры отшельников»). Номинация *hermit* («отшельник»¹⁵) в английском языке обозначает “a person who, usually for religious reasons, lives a very simple

¹¹Чехов А. П. Дядя Ваня [Электронный ресурс]. URL: <https://ilibrary.ru/text/972/p.1/index.html?ysclid=mk7fzubh1e715180618> (дата обращения: 10.01.2026).

¹²Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/bse> (дата обращения: 10.01.2026).

¹³Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://old.bigenc.ru> (дата обращения: 10.01.2026).

¹⁴Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.

¹⁵Универсальный русско-английский словарь [Электронный ресурс]. URL: https://universal_ru_en.academic.ru (дата обращения: 10.01.2026).

life alone and does not meet or talk to other people"¹⁶ / «человек, который, как правило, по религиозным соображениям живёт очень простой жизнью в одиночестве и не встречается и не разговаривает с другими людьми». Номинация "cave" («пещера»¹⁷) имеет следующую дефиницию: "a large hole in the side of a hill or cliff or under the ground"¹⁸ / «большая дыра в склоне холма, утёса или под землёй». Таким образом, если существительное "hermit" можно считать близким по своему значению номинации «раскольник», но не передающим колорита русской культуры (так как само явление расколичества появилось в результате реформ православной церкви), употребление в данном словосочетании "cave" полностью искажает смысл оригинала (о жизни людей в неких пещерах речи не идёт).

К. Гарнетт, Э. Данниган и Б. Хьюлик при передаче прилагательного «раскольниковы» также использовали приём грамматической замены, употребив словосочетание "Old Believers", которое является калькированным термином существительного «старообрядцы», функционирующим в английском языке. Отметим, что в двух случаях данное словосочетание было использовано без артикля, однако Б. Хьюлик употребила перед ним артикль "the".

Лексема «скит» при этом была передана у данных переводчиков по-разному: К. Гарнетт и Э. Данниган прибегли к принципу родовидовой замены ("monasteries of Old Believers"¹⁹), Э. Данниган использовала функциональный аналог "hermitages" ("hermitages of the Old Believers"²⁰), а Б. Хьюлик применила контекстуальную замену "communities" ("communities of Old Believers"²¹).

Существительное *monastery* в английском языке обозначает "a building in which monks (= members of a male religious commu-

¹⁶Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

¹⁷Универсальный русско-английский словарь [Электронный ресурс]. URL: https://universal_ru_en.academic.ru (дата обращения: 10.01.2026).

¹⁸Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

¹⁹Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.

²⁰Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.

²¹Chekhov A. Uncle Vanya and other plays / transl. B. Hulick [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

nity) live together"²² / «здание, в котором монахи (= члены мужской религиозной общины) живут вместе». Лексема *hermitage* определяется как "a place where a hermit lives or lived"²³ / место, где живёт или когда-то жил отшельник. Номинация *community* может использоваться в значении "a group of people who share the same religion, race, job, etc."²⁴ / «группа людей, которые разделяют одну и ту же религию, расу, профессию и т. д.».

Из анализа рассмотренных нами дефиниций лексических единиц очевидно следует вывод, что номинация *community* не обозначает какого-либо сооружения, а подразумевает объединение людей по определённом признаку, поэтому можем говорить, что выбор переводчиком данного существительного искажает оригинальный смысл, так как скит не просто, и даже не столько объединение людей, но и специфическая архитектурная форма.

Семантическое значение лексемы *hermitage* не включает религиозного компонента, однако он проявляется в её словосочетании с *Old Believers*. Отметим, что Р. Хингли также использовал в своём переводе данную номинацию без добавления, что считаем не самым удачным вариантом перевода ("*hermitages*"²⁵).

Религиозный контекст значения есть только у существительного *monastery*. Безусловно, номинация не передаёт русского культурного колорита, однако можем считать её наиболее семантически близкой существительному «скиты».

Данная лексема использована и в варианте перевода П. Карсона. При этом «раскольничьи» он передал прилагательным "*schismatic*" ("*schismatic monasteries*"²⁶), которое в английском языке имеет значение "causing or connected with a schism"²⁷ / «вызывающий раскол или связанный с ним», а под "*schism*" подразумевается "strong disagreement within an organization, especially a religious one, that makes its members divide into

²²Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

²³Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

²⁴Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

²⁵Chekhov A. Five major plays / transl., intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.

²⁶Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

²⁷Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

separate groups”²⁸ / «серьёзные разногласия внутри организации, особенно религиозной, которые заставляют её членов разделяться на отдельные группы». Таким образом, в данном варианте семантическое значение словосочетания передано, однако русский культурный код утрачивается полностью (ведь раскольники – это не люди, отделившиеся от какой-то абстрактной религиозной организации, значимо именно отделение от православной церкви).

В одном из последних вариантов перевода произведения 2020 г. К. Макферсон применил описательный перевод, заменив прилагательное «раскольничьи» существительным “heretic” / «еретик» (“a person who believes in or practises religious heresy”²⁹ / «человек, который верит в религиозную ересь или практикует её»): “where all the heretics used to gather, practise the old religion”³⁰. В получившемся варианте опущено обозначение какого-либо строения, а описание религии передано как “old religion”. Данный термин в английском языке относится к традиционным системам вероучений, появившихся до распространения христианства³¹, соответственно значение оригинала в данном варианте перевода полностью искажено.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПОМЕЩЕНИЯ ВНУТРИ ЖИЛЫХ СТРОЕНИЙ

1. Покои.

В русском языке существительное «покои» относится к устаревшей лексике, служащей для обозначения «внутреннего помещения, комнат (обычно больших)»³². При передаче на английский язык в рассматриваемых нами вариантах перевода пьесы выявлено шесть разных способов перевода данной номинации.

²⁸Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

²⁹Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

³⁰Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. London: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

³¹New generation dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://goong.com> (дата обращения: 10.01.2026).

³²Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 10.01.2026).

М. Фэлл передала её функциональным аналогом “inner room”³³ / «внутренняя комната», употребив при этом форму существительного “room” в единственном числе, что не точно передаёт значение оригинала (помещений могло быть несколько).

Все остальные переводчики прибегли к контекстуальной замене: К. Гарнетт передала как “another apartments”³⁴ / «другие комнаты»; Э. Данниган – “other rooms”³⁵ / «другие комнаты»; Р. Хингли и Б. Хьюлик – “the rest of the house”³⁶ / «остальная часть дома»; П. Карсон указал не на помещение, а на дверь, ведущую в него, – “an internal door”³⁷ / «межкомнатная дверь».

К. Макферсон полностью изменил предложение («Налево – дверь, ведущая в покои; направо – дверь в сени...»³⁸), используя добавления деталей, отсутствующих в оригинале: “A door with glass panels leads to the main hallway, another leads to a series of anterooms, glimpsed beyond, containing boot racks, walking sticks, gardening tools, coats hanging up, etc.”³⁹ / «одна дверь со стеклянными панелями ведёт в главную прихожую, другая – в несколько передних, за которыми видны вешалки для обуви, трости, садовые инструменты, вешалки для верхней одежды и т. д.». Очевидно, в данном случае реалия «покои» была заменена на “main hallway” / «главную прихожую». Отметим, что лексема *hallway* является территориально маркированной, функционируя в Великобритании и США в разных вариантах написания и значения: “(especially British English, North American English usually entry) a space or passage inside the entrance or front door of a building; (North American English) a

³³ Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.

³⁴ Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.

³⁵ Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.

³⁶ Chekhov A. Five major plays / transl., intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.; Chekhov A. Uncle Vanya and other plays / transl. B. Hulick [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

³⁷ Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

³⁸ Чехов А. П. Дядя Ваня [Электронный ресурс]. URL: <https://ilibrary.ru/text/972/p.1/index.html?ysclid=mk7fzubh1e715180618> (дата обращения: 10.01.2026).

³⁹ Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. London: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

passage in a building with rooms down either side"⁴⁰ / «(особенно в британском английском, в североамериканском английском обычно используется entry) пространство или проход внутри входа или парадной двери здания; (в североамериканском английском) проход в здании с комнатами по обе стороны».

2. Сени.

Данная лексема имеет следующую дефиницию в русском языке: «в деревенских избах и в старину в городских домах: помещение между жилой частью дома и крыльцом»⁴¹.

М. Фэлл, К. Гарнетт, Э. Данниган, Р. Хингли и Б. Хьюлик использовали функциональные аналоги "the front hall"⁴² / "the hall"⁴³ («прихожая»). Лексема *hall* в английском языке синонимична *hallway*, дефиниции которой были приведены выше.

П. Карсон использовал контекстуальную замену: "the outside lobby"⁴⁴ / буквально – «внешняя прихожая». Переводчик применил лексему *lobby*, чуждую русской культуре рубежа конца XIX – начала XX вв., соответственно, в данном варианте культурный колорит номинации «сени» оказался не только утрачен, но и заменён чуждой реалией языка перевода.

В варианте К. Макферсона также применена контекстуальная замена: "a series of anterooms"⁴⁵ / «несколько передних». Существительное *anteroom* обозначает "a room where people can wait before entering a larger room, especially in an important public building"⁴⁶ / «комната, где люди могут подождать, прежде чем войти в более просторное помещение, особенно в важном общественном здании». Значение номинации пере-

⁴⁰Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴¹Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴²Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.; Chekhov A. Uncle Vanya and other plays / transl. B. Hulick [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴³Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.; Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.; Chekhov A. Five major plays / transl., intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.

⁴⁴Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴⁵Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. New York: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

⁴⁶Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

даёт смысл оригинала, однако остаётся не совсем понятно, для чего в тесте перевода данное существительное использовано во множественном числе. Либо это было необходимо в силу режиссёрского замысла (в данном предложении переводчиком использовано достаточно много добавлений, о чём было уже указано ранее), либо переводчик не смог уловить, что существительное «сени» всегда используется во множественном числе, обозначая при этом одно помещение.

3. Контора (имения).

Контора – полисемичное слово в русском языке, в контексте пьесы обозначает «помещение для каких-либо занятий; кабинет»⁴⁷. Слово было заимствовано из французского языка⁴⁸, соответственно, можно отнести его к внешней реалии.

Все переводчики передали лексему функциональным аналогом *office*, которое в английском языке может употребляться в значении “a room in which a particular person works, usually at a desk”⁴⁹ / «комната, в которой работает человек, обычно за письменным столом».

Интересным, на наш взгляд, кажется употребление артикла с номинацией *office* в разных вариантах перевода пьесы: М. Фэлл, К. Гарнетт вместо артикла использовали притяжательное местоимение (“his office”⁵⁰), Э. Данниган – артикль *an* (“an office for the estate”⁵¹), Р. Хингли, П. Карсон и К. Макферсон – артикль *the* (“the estate office”⁵²), а Б. Хьюлик употребила форму без артикла (“estate office”).

⁴⁷ Исторический словарь галлицизмов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://gallicismes.academic.ru> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴⁸ Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkoviy-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja-bukva-k> (дата обращения: 10.01.2026).

⁴⁹ Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.01.2026).

⁵⁰ Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / transl. rus., intr. M. Fell. New York: Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.; Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / transl. C. Garnett. New York: Modern Library, 1923. 327 p.

⁵¹ Chekhov A. Chekhov: the major plays / transl. A. Dunnigan; forew. R. Brustein. New York: A Signet classic, 1964. 381 p.

⁵² Chekhov A. Five major plays / transl., Intr. R. Hingley. New York: Oxford University Press, 1980. 322 p.; Chekhov A. Plays / transl., notes P. Carson [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org> (дата обращения: 10.01.2026); Chekhov A. Uncle Vanya / adapt. C. McPherson. London: Nick Hern Books, 2020. 88 p.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведённого нами анализа оригинала пьесы «Дядя Ваня» и семи её переводов на английский язык мы приходим к следующим выводам.

Нами выявлены семь этнографических реалий, использующихся А. П. Чеховым для обозначения жилых строений и помещений внутри них. Пять реалий являются внутренними, две («скиты», «контора») – внешними.

При передаче рассматриваемых номинаций на английский язык нами определены шесть переводческих приёмов: использование функционального аналога, описательный перевод, применение контекстуальной замены (в сочетании с грамматической заменой или калькированием), родовидовой замены.

Наиболее частотным приёмом является применение функционального аналога – в 29 случаях, из которых совпадения в использовании одних и тех же единиц выявлены при передаче реалий «изба» / “hut” (в шести вариантах перевода), «имение» / “estate” (совпадает у всех переводчиков), «сени» / “the front hall” (в двух переводах) и “the hall” (у троих переводчиков). Безусловно, при применении данного приёма теряется культурный колорит (один из самых ярких примеров его утраты – перевод П. Карсона реалии «раскольниковы скиты» как “schismatic monasteries”), однако семантический смысл реалий передаётся достаточно точно, смысловых искажений нами выявлено не было.

Применение контекстуальной замены выявлено в 11 случаях, совпадения установлены только у двух переводчиков при передаче лексемы «покои» / “the rest on the house”. Данный способ перевода использовался переводчиками и в сочетании с другими приёмами – грамматической замены и калькирования (у трёх случаях употребление калькирования Old Believers достаточно точно отразило культурный компонент значения). Однако не во всех случаях это привело к точной передаче семантического значения реалии, а скорее наоборот, к её искажению (например, в варианте передачи словосочетания «раскольниковы скиты» в вариантах М. Фэлл как “hermit’s caves” и Б. Хьюлик как “communities of Old Believers”).

Описательный перевод был применён в восьми случаях, совпадения были выявлены у троих переводчиков при передаче лексемы «именьишко» / “a small estate”. При использовании данного приёма нами определены смысловые искажения

← К НАЧАЛУ
СТАТЬИ

← СОДЕРЖАНИЕ
ВЫПУСКА

(в варианте К. Макферсона при передаче реалии «раскольничьи скиты» как “where all the heretics used to gather, practise the old religion”), а также утрата подтекста значения (в случае с переводом реалии «именьишко»).

Примером родовидовой замены можно считать передачу «скиты» номинацией “monasteries”.

Нами также выявлены искажения при переводе русских существительных, всегда употреблявшихся во множественном числе, но обозначающих один предмет, лексическими единицами во множественном числе (например, в варианте К. Макферсона «сени» / “a series of anterooms”), что приводит к искажению значения текста оригинала и может свидетельствовать о недостаточном знании русского языка переводчиком.

Таким образом, как показывает рассмотренный нами материал, вопрос перевода реалий остаётся сложным и намечает перспективы дальнейшего изучения (на примере передачи реалий других видов).

Практическая значимость проведённого исследования заключается в возможности применения его материалов в вузах гуманитарного направления при теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, сопоставительному языкознанию и контрастивной лингвистике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.-М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета: Академия, 2004. 352 с.
2. Белова А. В. Передача этнографических реалий при переводе художественного произведения на немецкий язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 4–1. С. 103–105.
3. Валуйцева И. И., Хухуни Г. Т. Реалии и реальность // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Нижевартовск, 12 ноября 2019 г.) / отв. ред. Д. А. Погонышев. Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2019. С. 703–705.
4. Виноградова А. С. Способы передачи языковых реалий // Устойчивое развитие науки и образования. 2022. № 1. С. 79–84.

5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Издательство Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001. 224 с.
6. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
7. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода. М.: Юрайт, 2026. 263 с.
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
9. Рожковская Э. Д. Особенности передачи эстетической и эмоциональной составляющей в произведениях А. П. Чехова: идеографический анализ и машинный перевод // Когнитивные исследования языка. 2025. № 2–1. С. 377–381.
10. Харитоновна И. В., Беляева Е. Е. Особенности авторской репрезентации русских реалий во французском переводе романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» // Лингвистика и образование. 2024. Т. 4. № 3. С. 99–117.
11. Borny G. Interpreting Chekhov. Canberra: ANU E Press, 2006. 309 p.
12. Kataev V. If Only We Could Know!: An Interpretation of Chekhov. Chicago: Ivan R. Dee, 2002. 328 p.

ARTICLE INFORMATION

Author

Tatyana I. Rudenko

- e-mail: ti.rudenko@mpgu.edu,
Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Contrastive Linguistics,
Institute of Foreign Languages,
Moscow Pedagogical State University
ul. Malaya Pirogovskaya 1/1, Moscow 119435, Russian Federation

For citation

Rudenko, T. I. (2026). Rendering Ethnographic Realia into English in A. P. Chekhov's Play "Uncle Vanya". In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 3.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To conduct a comparative analysis of the ethnographic realities functioning in the original of Anton Chekhov's play "Uncle Vanya" and its English translations published between 1912 and 2020 to identify the translation difficulties encountered in their transmission, ways to overcome them by seven different translators of the 20th and 21st centuries, as well as to determine the most successful ways of transmission lexical units of this type and cases of distortion of the original text.

Methodology. This study employs the following research methods: contextual analysis, used to identify the specific functioning of realia within the literary context; the descriptive method; and the comparative method, applied to contrast the original text with its English translations.

Results. We identified the following translation techniques: the use of a functional analogue (in 29 cases), descriptive translation (in eight cases), the use of contextual substitution (in 11 examples), as well as the use of generic substitution (one example). As a result of a comparative analysis of seven translations, it was found that the use of functional analogues leads to the erasure of the Russian cultural flavour contained, however, it allows translators to accurately convey the meaning. The desire to preserve it, on the contrary, in some cases led to a distortion of the meaning of the original.

Research implications. The materials of the study can be used in theoretical developments and lecture courses in the disciplines of "Comparative Linguistics" and "Contrastive Linguistics" of the basic higher education

К НАЧАЛУ
СТАТЬИ

СОДЕРЖАНИЕ
ВЫПУСКА

programs in Pedagogical Education (Field of Study 44.03.01), as well as in the discipline “Theory of Translation” of the specialized higher education programs in Linguistics (Field of Study 45.04.02).

Keywords

A. P. Chekhov, “Uncle Vanya”, original, descriptive translation, translation, functional analogue, ethnographic realities

References

1. Alekseeva, I. S. (2004). *Introduction to Translation Studies*. St. Petersburg, Moscow: Faculty of Philology, St. Petersburg State University publ., Akademiya publ. (in Russ.).
2. Belova, A. V. (2023). Rendering Ethnographic Realia When Translating a Literary Work into German. In: *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, 4–1, 103–105 (in Russ.).
3. Valuytseva, I. I. & Khukhuni, G. T. (2019). Realia and Reality. In: *Culture, Science, Education: Problems and Prospects: Proceedings of the 7th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation (Nizhnevartovsk, November 12th, 2019)*. Nizhnevartovsk: Nizhnevartovsk State University publ., pp. 703–705 (in Russ.).
4. Vinogradova, A. S. (2022). Methods of Rendering Linguistic Realia. In: *Sustainable Development of Science and Education*, 1, 79–84 (in Russ.).
5. Vinogradov, V. S. (2001). *Introduction to Translation Studies: General and Lexical Issues*. Moscow: Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Sciences publ. (in Russ.).
6. Vlahov, S. I. & Florin, S. P. (1986). *The Untranslatable in Translation*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).
7. Latyshev, L. K. & Severova, N. Yu. (2026). *Translation Technology*. Moscow: Yurayt publ. (in Russ.).
8. Nelyubin, L. L. (2003). *Explanatory Dictionary of Translation Studies*. Moscow: Flinta publ., Nauka publ. (in Russ.).
9. Rozhkovskaya, E. D. (2025). Specifics of Conveying Aesthetic and Emotional Components in the Works of A. P. Chekhov: Ideographic Analysis and Machine Translation. In: *Cognitive Studies of Language*, 2–1, 377–381 (in Russ.).
10. Kharitonova, I. V. & Belyaeva, E. E. (2024). Specifics of the Authorial Representation of Russian Cultural Realities in the French Translation of I. S. Turgenev’s Novel “Fathers and Sons.” In: *Linguistics and Education*, 4 (3), 99–117 (in Russ.).
11. Borny, G. (2006). *Interpreting Chekhov*. Canberra: ANU E Press.
12. Kataev, V. (2002). *If Only We Could Know!: An Interpretation of Chekhov*. Chicago: Ivan R. Dee.